

LA TRADUCCIÓN DE LAS PELÍCULAS ENTENDIDA COMO COMUNICACIÓN INTERCULTURAL Y COMO TRADUCCIÓN LITERARIA APLICADA

Dra. Zsuzsanna Lakatos-Báldy Ph.D.

Palabras clave: comunicación intercultural, traducción literaria aplicada, equivalencia dinámica, realia culturales

La traducción de películas es, en cuanto a su contenido, diálogo intercultural = comunicación intercultural y en cuanto a su forma, – aplicando un término inventado por mí – es traducción literaria aplicada, y en cuanto al resultado final es un producto intercultural complejo. Los ejemplos que se citan a continuación provienen de la versión traducida al húngaro y al portugués de la película „Tacones lejanos” de Pedro Almodóvar.



CULTURA Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

Punto de partida: definición de la cultura por Béla Buda (1998) y Hall and Reed (1990):

La cultura es el sistema que forman las costumbres, los esquemas de comportamiento, las normas, los valores, las creencias de las personas que viven en una determinada comunidad geográfica e histórica. (Buda 1998: 9).

Hall y Reed Hall (1990: 4) dicen que:

„la cultura es comunicación” y „la comunicación es cultura”.

REALIA CULTURALES

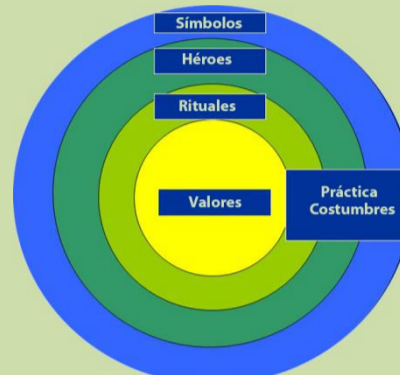
Valló (2000) define el concepto de „realia cultural” de la siguiente manera:

El concepto de realia cultural designa toda manifestación lingüística en la que se expresan los conocimientos y vivencias, los objetos, las ideas, los esquemas mentales y emotivos propios de un colectivo cultural y que en el contexto dado tiene un significado especial.

(Valló 2000: 34).

LAS CAPAS DE LA CULTURA Y LA TRADUCCIÓN

Las capas de la cultura se representan con el modelo „cebolla” de Hofstede (1980) :



Vamos a ver ejemplos de cómo se entiende esto en el contexto de la traducción de películas.

Hofstede define cuatro capas interrelacionadas de las culturas.

A la 1ª capa pertenecen los productos objeto u objetivados de la literatura, de la música, de las artes, las creaciones de la arquitectura, la comida, las prendas de vestir y otros.

Hofstede califica los elementos de esta capa de símbolos. Agrupa aquí también los objetos que poseen un significado propio para los miembros de la cultura (p.e. banderas, símbolos de estatus), los gestos, elementos de la vestimenta de formas de llevar el pelo que cambian rápidamente y que son adaptables por otras culturas. En las películas todos ellos son elementos visuales, por tanto surge la cuestión de la comprensibilidad y de la traducibilidad de los realia culturales, sobre todo en el caso de los objetivos del entorno material.

1ª capa: objetos, objetivaciones

„Mandar un jamón”

Rebeca: 751	Perdone que no le haya mandado un jamón... Bocssásson meg, hogy nem küldtem magának egy sonkát...	Bocsánat, hogy nem küldtem húsvéti sonkát.	Desculpe não lhe ter mandado um presunto... Bocssássa meg, hogy nem küldtem magának egy sonkát
-------------	---	--	--



2ª capa: mundo real y el de los cuentos, creencias, héroes creados por la fantasía con cualidades que en esta cultura tienen alto prestigio. Esquemas de comportamiento a seguir que reflejan la jerarquía de los valores de la cultura.

„Yemayá”

v e n d e d o r 2: 14	Cómo que poquitín ordinarias? Son para escuchar el murmullo de Yemayá, la diosa de los mares y profundidades. (Hogyhogy egy picit községesek? Arra való, hogy Yemayá suttozását halljuk, a tengerek és a mélységek istennőjét...)	Yemahát lehet hallgatni vele, aki a tengerek és a mélység istennője.	Como piroso? Neles escuta-se os murmurios de Jemanjá, a deusa dos mares e das profundidades. Hogyhogy községesek? Hallatszík bennük a „Yemanjá” mormolása, a tengerek és mélységek istennője.
-----------------------	---	--	---

3ª capa: rituales (saludar, cortejar, celebraciones (p.e. bodas), símbolos, héroes – visibles o latentes

Realia del uso de la lengua: rituales, tratamiento

„señorita + regateo

ven-dedor 2: 14	Me compra una, señorita? (Vesz egyet tőlem, kis-asszony?)	Vesz egyet, kis-asszony?	A senhora quer comprar? A hölgy akar vásárolni?
-----------------	---	--------------------------	---



4ª capa: La más interior, la más esencial, formada por los valores, por las tendencias generales sobre lo que consideramos bueno y malo.

A base de todo ello nacen las creencias, se crea una jerarquía de valores, ejerce influencia sobre las maneras de pensar y de actuar, el modo de tratar los problemas cotidianos, y a base de ello evalúan las personas toda comunicación hacia ellas.

Tratar de Usted a un niño/a.

Alber-to: 73	Sí. Y cuando vuelva, usted y yo tendremos una charla. Igen. És ha visszajöttem, maga meg én elbeszélgetünk.	Igen, és ha visszajövök, beszéldelem lesz veled.	Vou, e na volta a menina e eu temos de falar; Igen, és ha visszajövök, a kisasszonynak és nekem beszélünk kell;
--------------	---	--	---

El fondo cultural de la película y la traducción

Una película es una manifestación condensada de una combinación especial la cultura, de la lengua y de un mensaje artístico y de la comunicación de la misma. En la pantalla esto aparece en forma de la actitud, las expresiones verbales y no verbales de una o varias personas, de un grupo o de la masa, como lugar, tiempo y modo de los acontecimientos. A todo ello pueden sernos culturalmente cercano o lejano La traducción de las películas es por tanto tarea interdisciplinar, requiere conocimientos lingüísticos, antropológicos, psicológicos, sociológicos también.

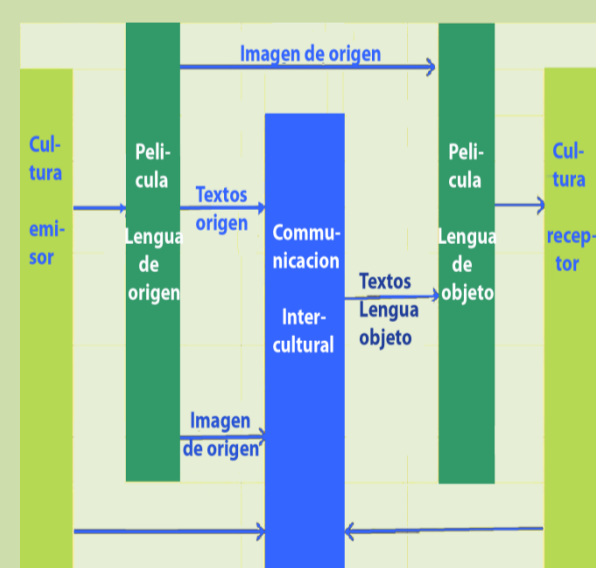
La comunicación intercultural y sus canales en la película

La comunicación intercultural se da cuando el emisor del mensaje pertenece a una determinada cultura y el receptor pertenece a otra cultura. Según la definición de Niedermüller:

Por comunicación intercultural entendemos en primer lugar la comunicación entre individuos que pertenecen a diferentes grupos culturales, sociales y étnicos. Las formas concretas, los casos de la comunicación intercultural se realizan entre individuos que representan culturas distintas entre sí.

A la comunicación pertenece su contexto, su sistema de códigos (que también es cultural) común que hace que la comprensión de la situación social sea fácil y el proceso de la comunicación fluida y además le pertenecen las relaciones comunicativas.

En el caso de la película la comunicación intercultural fluye por varios canales. Uno de ellos es el canal visual que no cambia en el lado del receptor, otro es el canal textual que puede ser doblaje, subtítulos, traducción simultánea. En este último ya aparece la traducción que es especial en el caso de las películas, es diferente de la traducción técnica pero también de la literaria/artística.



La película es, por su contenido, es doblemente diálogo entre culturas, o sea comunicación intercultural, porque por un lado hay un diálogo entre culturas entre la lengua de origen y la lengua objeto en la cabeza del traductor, y por otro lado en la cabeza del público entre el componente visual de origen y el componente verbal en la lengua objeto.

La dirección de la comunicación

La dirección de la comunicación es unidireccional en teoría desde el emisor (imagen/texto) hacia el receptor (espectador) y no hay retroalimentación directa. Sin embargo mientras ve la película, el espectador - como no está seguro del contexto - se ve obligado a crear hipótesis para sí mismo. Estas pueden ser estereotipos, hipótesis de contextos, entender o malentender situaciones, incomprensión o confusión - a los que luego recibirá respuesta positiva o negativa. Así no solamente se tratar de transmitir imágenes y texto sino de transmitir cultura, y el espectador, con la ayuda de un texto bien traducido, interpreta la cultura representada en la película en el contexto de la suya. Esta interpretación puede ser facilitada o estropeada por la traducción. Y aquí es donde hablamos de traducción literaria aplicada.

El producto transcultural según las dimensiones de Hofstede

Si hay una acertada equivalencia imagen-texto, el espectador (receptor) debe ser capaz de reconocer e interpretar las distancias de poder, el grado de la individualidad, los papeles masculino/femenino y la medida en la que se evita la inseguridad.

Distancias de poder

(tratamiento, saludar, cortesía, maneras de hablar, relaciones de dependencia, igualdad-desigualdad)

Po-li-cí-a: 488	Señorita, le importa acompañarnos? Kisasszony, kérem tartson velünk!	Senorita. Legyen szíves velünk jönni!	Importa-se de nos acompanharmos? Elkísérne minket?
-----------------	--	---------------------------------------	--

El grado de la individualidad

(humor, ironía, tratamiento cariñoso, alusión a relaciones, uso de la lengua individual, angustia, opinión personal, autoestima)

Re-be-ca: 77	Ya...tiene razón...¿Tiene fuego?...Perdóname si he estado poco...hospitalaria, pero es que estoy muy nerviosa. Igen... igaza van... Van tüze?... Bocssásson meg, ha nem voltam túl vendégszerető, de nagyon ideges vagyok.	Igaza van. Van tüze? Elnézést a barátság-talan fogadtatásért, de ideges vagyok.	Tem razão...Tem lume? Desculpe ser pouco hospitaleira, mas estou nervosa. Igaza van... Van tüze? Bocssásson meg, amiért kevésse vagyok vendégszerető, de ideges vagyok.
--------------	--	---	---

Los papeles femenino/masculino

(ambicioso o servil, evita o busca los conflictos, decisión o intuición, alabar al vencedor o apiadarse del vencido, sexualidad, homosexualidad)

Re-be-ca: 31	No me tientes, que llevo cuatro meses de ayuno y abstinencia... Ah... Ne kísért, mert négy hónapja böjtölök... Ah	Ne izgass így fel! Már négy teljes hónapja nem voltam férfitval. Nem voltam senkivel!
--------------	---	---

En qué medida evitar la inseguridad

(muchas leyes, muchas reglas, ideología, religión, expresar sentimientos, gestionar los conflictos (se permite/no se permite)

La práctica de la traducción de películas justifica la teoría por un lado y por otro muestra claramente que el traductor debe conocer todas las capas de las culturas tanto de la lengua de origen como de la lengua objeto, y además sus interrelaciones e interdependencia.

Gracias por la atención.